

# Brückenbauer\*innen (bâtisseurs de ponts)

## Conseil et accompagnement pour les étrangers admis à titre provisoire et les réfugiés reconnus



### But du projet

Conseiller et accompagner des personnes dans leur quotidien et les soutenir dans leur intégration. Soutien ou/et triage lors de problèmes complexes (avec l'administration, institutions, etc.).

### Public cible

Etrangers admis à titre provisoire et réfugiés reconnus venant d'Erythrée, de Syrie, et d'Afghanistan, ainsi que les réfugiés munis d'un permis N.

### Format / méthode

Les médiateurs/médiatrices interculturel-le-s rendent visite aux personnes venant d'Erythrée, de Syrie, et d'Afghanistan, les conseillent et les accompagnent dans leur quotidien. Ces bâtisseurs de ponts soutiennent les personnes touchées par l'intégration et les questions de la vie quotidienne (par ex. le savoir commun en Suisse, les différences culturelles, le marché du travail, l'école, collaboration avec les structures existantes).

Soutien ou/et triage organisés par les médiateurs/médiatrices interculturel-le-s lors de problèmes complexes (par ex. recherche d'un emploi ou d'un appartement, procédure d'arbitrage communal, explication de documents ou lettres).

### Réalisation du projet

National Coalition Building Institute NCBI

- Lieu : communes des cantons de Zurich, Argovie, St. Gall et Appenzell.
- Durée du projet : depuis 2014.
- Information supplémentaire : dans le cadre de l'aide sociale, les communes du canton de Zurich peuvent actuellement envoyer les factures liées au soutien à l'intégration au canton en vue d'un remboursement.

### Contact

NCBI

- NCBI « Brückenbauer\*innen » : <https://www.ncbi.ch/de/projekte/integration-fordern/eri-info-zentrum/beratung-und-begleitung-fur-eritreische-personen/>
- Responsable du projet : Ron Halbright und Samson Kidane
- Présentation du projet à la Journée professionnelle par Samson Kidane, [samson.kidane@ncbi.ch](mailto:samson.kidane@ncbi.ch)



## **schritt:weise** **(petits : pas)**

### **But du projet**

Les enfants sont stimulés par des activités d'éveil adaptées pour éviter des troubles de développement et des déficiences. Les parents sont accompagnés afin qu'ils puissent développer le potentiel de leur enfant au mieux. Les compétences éducatives des parents sont ainsi renforcées.

### **Public cible**

Le projet s'adresse à des enfants âgés de 1 à 5 ans et à leurs parents.

### **Format / méthode**

Accompagnement à long terme : programme ludique et d'apprentissage préventif pour les enfants en bas âge. Médiatrice interculturelle (intervenante à domicile formée qui est elle-même mère). Le programme suit des approches clairement définies et met à disposition des familles des ressources pédagogiquement utiles (au début, une fois par semaine, puis une fois tous les quinze jours). Les familles sont également mises en contact avec les structures locales. Après les trois premiers mois, les rencontres de groupes ont lieu chaque deux semaines.

### **Réalisation du projet**

interunido (NPO)

- Lieu : ville de Langenthal et commune de Thunstetten / Bützberg
- Information supplémentaire : en Suisse, il existe 26 sites de « schritt:weise » (« petits : pas » en Suisse romande) organisés par l'association a:primo. interunido met en œuvre le programme en collaboration avec les écoles, le conseil en éducation et le service social de Langenthal depuis 2009.

### **Contact**

interunido « schritt:weise » :

[http://www.interunido.ch/cms/front\\_content.php?idcat=5&idart=25#&qtschrittweise](http://www.interunido.ch/cms/front_content.php?idcat=5&idart=25#&qtschrittweise)

- a:primo : <https://www.a-primo.ch/fr>
- Responsable du projet : Dubravka Lastric, [schrittweise@interunido.ch](mailto:schrittweise@interunido.ch)
- Présentation du projet à la Journée professionnelle par Geetha Anandaruban (intervenante à domicile schritt:weise et interprète communautaire) et Thomas Niklaus (directeur interunido).

## Mamamundo

### Cours de préparation à la naissance pour migrantes enceintes



#### But du projet

Le projet a pour but de permettre à des migrantes enceintes particulièrement vulnérables résidant dans le canton de Lucerne de recevoir des informations dans le domaine périnatal au moyen de cours de préparation à la naissance. Ainsi l'égalité des chances est promue et leurs connaissances dans le domaine de la santé sont approfondies. Le projet allège en même temps le travail du personnel des hôpitaux.

#### Public cible

Migrantes enceintes du monde entier, socialement défavorisées avec des difficultés de compréhension et d'accès aux informations.

#### Format / méthode

Les cours sont donnés par des sages-femmes. Des informations sur la grossesse, la naissance, l'allaitement, le retour à la maison avec l'enfant sont dispensées. Ces cours montrent comment les femmes peuvent, grâce à des exercices corporels, apprendre à se détendre et se préparer à la naissance. Le travail des médiatrices interculturel-le-s dépasse celui du simple interprète. Elles aident à la compréhension mutuelle, expliquent les différents contextes et vécus, dissipent les malentendus et proposent des solutions possibles. Grâce à une langue et une origine communes, les médiatrices interculturelles ont accès au public cible.

#### Réalisation du projet

- Lieu : Maternité Lucerne (licence pour les cours Mamamundo)
- Durée du projet : première mise en œuvre dès mai 2018 (projet pilote 2018 – 2021)
- Information supplémentaire : Le cours se déroule en sept séances, selon les directives de Mamamundo (la septième séance a lieu après la naissance).

#### Contact

Caritas Luzern, Bildungsangebote : <https://www.caritas-luzern.ch/was-wir-tun/bildungsangebote/ausbildung-fuer-interkulturell-dolmetschende>

Mamamundo : <http://www.mamamundo.ch/fr/>

- Responsabilité opérationnelle du projet : Caritas Luzern ; responsabilité partielle du projet : sages-femmes
- Groupe de suivi : canton Lucerne (Dienststelle Gesundheit und Sport, Frauenklinik, Caritas Luzern, Teilprojektleitung)
- Financement : Promotion Santé Suisse, Canton Lucerne, Maternité Lucerne
- Responsable et présentation du projet : [i.haefliger@caritas-luzern.ch](mailto:i.haefliger@caritas-luzern.ch)

## Swiss Info

### Conseil en intégration dans la langue maternelle



#### But du projet

- Transmettre des informations essentielles sur la thématique de l'intégration et des questions individuelles
- Guider dans la vie quotidienne en Suisse
- Encourager

#### Public cible

Personnes du domaine de l'asile

#### Format / méthode

Les conseils à l'intégration dans la langue maternelle sont donnés par des conseillers/conseillères en intégration :

- Les centres d'information sont aisément accessibles.
- Offre active de brève consultation aux personnes
- Les informations sont transmises oralement.
- Si besoin, les personnes sont orientées vers des centres spécialisés ; distribution de flyers, etc.

Les conseils en intégration offerts par Swiss Info ont lieu à des périodes déterminées (par ex. 2-3 heures par semaine) dans un lieu approprié, ou les personnes relevant du domaine de l'asile se trouvent régulièrement (par ex. hébergement collectif, salle d'attente dans les centres de consultation sociale).

#### Réalisation du projet

AOZ Soziale Integrationsprojekte (Erstinformation)

- Lieu : différents lieux dans le canton de Zurich
- Durée du projet : depuis août 2016
- L'offre est actuellement disponible en arabe, persan/dari, kurde et tigrigna.

#### Contact

AOZ Soziale Integrationsprojekte (Erstinformation)

- AOZ Projekt Swiss Info : [www.aoz.ch/erstinformation](http://www.aoz.ch/erstinformation)
- Responsable du projet : Ramona Bühler, [ramona.buehler@aoz.ch](mailto:ramona.buehler@aoz.ch) / 044 415 65 47
- Présentation du projet à la Journée professionnelle par Ramona Bühler

## Séances d'accueil pour réfugiés



### Objectif du projet

Informar les réfugiés statutaires attribués au canton de Fribourg sur l'aide sociale, leurs droits/devoirs ainsi que sur les différents thèmes en lien avec leur suivi chez Caritas Suisse.

### Public cible

Réfugiés statutaires (B, F) du canton de Fribourg

### Format / méthode

Séance d'information, échange sur leurs activités dans le pays d'origine, sur la famille et sa composition, interaction/questions-réponses sur les différentes thématiques en général (santé somatique et psychique, logement, budget, Loi sur l'aide sociale, conseil à l'intégration, ...), remplissage d'une fiche informative.

### Réalisation du projet

Caritas Suisse, Département Fribourg (Responsable Service aide sociale et interprète communautaire)

- Lieu : canton de Fribourg
- Durée du projet : depuis début 2017
- Information supplémentaire : ces séances sont organisées en fonction des nouvelles décisions d'asile et par langue. Elles durent environ 2h avec une pause.

### Contact

Caritas Suisse, Département Fribourg : <https://www.caritas.ch/fr/ce-que-nous-faisons/en-suisse/asile-et-migration/canton-de-fribourg.html>

- Responsable du projet : Barbara Ouedraogo, Responsable Service aide sociale Caritas Suisse, Dpt FR, [bouedraogo@caritas.ch](mailto:bouedraogo@caritas.ch)
- Présentation du projet à la Journée professionnelle par Dawit Yohannes

## Vitalina

### Parents actifs – enfants en bonne santé



#### But du projet

Les parents reçoivent des informations et moyens nécessaires pour promouvoir chez leurs enfants de saines habitudes en matière d'alimentation et d'activité physique.

#### Public cible

Mère et pères de langue maternelle étrangère avec des enfants en âge préscolaire, en particulier des parents socialement défavorisés ayant peu accès aux offres d'encouragement.

#### Format / Méthode

Informations et conseils de base offerts à proximité. Orientations vers les services de puériculture.

Les médiateurs et médiatrices interculturel-le-s vont à la rencontre des parents d'enfants en bas âge dans les villes et dans les communes (points de rencontre, aires de jeu, parcs, centres familiaux). Ils/elles abordent les parents dans leur langue d'origine et leur donnent des conseils pratiques sur l'alimentation saine, l'exercice physique et la protection contre le tabagisme passif.

#### Réalisation du projet

EPER Bureau régional des deux Bâle

- Lieu : cantons Bâle-Ville et Bâle-Campagne
- Durée du projet : depuis 2009
- Information supplémentaire : en 2017, 17 médiateurs et médiatrices interculturel-le-s sont intervenu-e-s au total 753 heures pendant lesquelles ils/elles ont contacté et informé environ 2100 mères et pères – et ce en 15 langues.

#### Contact

EPER Bureau régional des deux Bâle

- EPER « Vitalina » : <https://www.eper.ch/project-explorer/vitalina-region-baloise>
- Responsable du projet : Andrea Ruder, [andrea.ruder@heks.ch](mailto:andrea.ruder@heks.ch)
- Présentation du projet à la Journée professionnelle par Patricia Siegrist-Pacheco, médiatrice interculturelle Vitalina

## **Brückenbauerinnen Gundeli (constructrices de ponts à Gundeli)**



### **But du projet**

Aider les parents à accompagner leurs enfants jusqu'à la fin du primaire, à comprendre le système scolaire et sanitaire de leur commune, ainsi qu'à découvrir et utiliser les offres dans le domaine préscolaire et scolaire.

Les professionnels des institutions scolaires et sanitaires reçoivent des informations sur le quotidien des parents.

### **Public cible**

Familles avec enfants en âge préscolaire dont les besoins en informations et accompagnement sont particulièrement importants.

### **Format / méthode**

Des médiatrices interculturelles rendent visite aux familles à domicile ou les rencontrent dans un lieu approprié. Elles informent, accompagnent et soutiennent. Les médiatrices culturelles permettent et facilitent le contact entre les parents et les professionnels des institutions scolaires et sanitaires.

- Accompagnement sur une longue durée
- Visites : à domicile ou en des lieux appropriés

### **Réalisation du projet**

Bureau régional des deux Bâle

- Lieu : Bâle-Ville, quartier Gundeldingen
- Durée : début du projet avril 2017, phase pilote jusqu'à fin 2018, puis évaluation
- Information supplémentaire : l'EPER mène ce projet sur mandat de la Fondation Christoph Merian et du canton de Bâle-Ville. Accompagnement en albanais, allemand, anglais, arabe, italien, macédonien, portugais, turc, serbo-croate-bosniaque.

### **Contact**

EPER Bureau régional des deux Bâle

- EPER « Brückenbauerinnen Gundeli » : <https://www.eper.ch/project-explorer/clone-inforefugees>
- Le projet «Brückenbauerinnen Gundeli » est présenté dans la newsletter d'INTERPRET (sept. 2017) : <http://www.interpret.ch/fr/aktuell/newsletter/nouveautes-drinterpret-149.html>
- Responsable du projet : Irene Zwetsch, [irene.zwetsch@heks.ch](mailto:irene.zwetsch@heks.ch)